Claudia Heidemann
Fachübersetzungen Technik

Prüfliste: Ist Ihre Betriebsanleitung bereit für die Maschinenverordnung?

DOKUMENT	PL-MVO-BA
GRUNDLAGE	VO (EU) 2023/1230
GILT AB	20.01.2027
AUSGABE	11/2026

23 Prüfpunkte zu Sprache, Inhalt, Sicherheitshinweisen und digitaler Bereitstellung. Beantworten Sie jeden Punkt mit Ja, Nein oder Unklar. Die Auswertung erscheint am Ende der Liste.

PFLICHT ergibt sich aus der Verordnung. EMPFEHLUNG ist gute Praxis aus Technischer Redaktion und Übersetzung. Ihre Antworten bleiben in Ihrem Browser und werden nur übertragen, wenn Sie unten die Auswertung anfordern.

A Sprache und Kennzeichnung

A1 Die Anleitung liegt in der Amtssprache jedes EU-Mitgliedstaats vor, in dem die Maschine in Verkehr gebracht wird.
PFLICHT Anh. III 1.7.4
Ja | Nein | Unklar

A2 Die Fassungen sind korrekt als „Originalbetriebsanleitung“ bzw. „Übersetzung der Originalbetriebsanleitung“ gekennzeichnet.
PFLICHT Anh. III 1.7.4
Ja | Nein | Unklar

A3 Die deutsche Fassung wurde von jemandem mit technischem Fachwissen geprüft, nicht nur sprachlich.
EMPFEHLUNG Praxis
Ja | Nein | Unklar

A4 Bauteile und Funktionen heißen in Anleitung, Maschinenbeschriftung, Bedienoberfläche und Ersatzteilkatalog gleich.
EMPFEHLUNG Praxis
Ja | Nein | Unklar

A5 Für Österreich und die Schweiz ist geklärt, ob landesübliche Begriffe nötig sind.
EMPFEHLUNG Praxis
Ja | Nein | Unklar

B Inhalt

B1 Bestimmungsgemäße Verwendung und vernünftigerweise vorhersehbare Fehlanwendung sind beschrieben.
PFLICHT Anh. III 1.7.4.2
Ja | Nein | Unklar

B2 Restrisiken und die nötigen Schutzmaßnahmen einschließlich persönlicher Schutzausrüstung sind genannt.
PFLICHT Anh. III 1.7.4.2
Ja | Nein | Unklar

B3 Angaben zur Rettung von Personen sind enthalten, soweit für die Maschine relevant.
PFLICHT Anh. III 1.7.4.2 (neu)
Ja | Nein | Unklar

B4 Emissionsangaben (Lärm, Vibration, ggf. nicht-ionisierende Strahlung) sind aktuell und vollständig.
PFLICHT Anh. III 1.7.4.2
Ja | Nein | Unklar

B5 Es ist geprüft, welche neuen Anforderungen zu Software, Updates und Cybersicherheit die Anleitung betreffen.
PFLICHT Anh. III (neu)
Ja | Nein | Unklar

B6 Die EU-Konformitätserklärung liegt bei, oder die Anleitung nennt Internetadresse bzw. Code für den Abruf.
PFLICHT Art. 10
Ja | Nein | Unklar

C Sicherheitshinweise und Verständlichkeit

C1 Warnhinweise sind einheitlich aufgebaut: Signalwort, Art und Quelle der Gefahr, Folgen, Maßnahmen.
EMPFEHLUNG ISO/IEC/IEEE 82079-1
Ja | Nein | Unklar

C2 GEFAHR, WARNUNG, VORSICHT und HINWEIS werden durchgängig nach demselben Gefährdungsgrad verwendet.
EMPFEHLUNG ISO/IEC/IEEE 82079-1 — Ja | Nein | Unklar

C3 Handlungsanweisungen sind nummeriert, ein Schritt pro Satz, mit erkennbarem Ergebnis.
EMPFEHLUNG Praxis — Ja | Nein | Unklar

C4 Zahlen, Einheiten, Toleranzen und Drehmomente sind in jeder Sprachfassung mit dem Original abgeglichen.
EMPFEHLUNG Praxis — Ja | Nein | Unklar

D Digitale Bereitstellung

D1 Auf der Maschine (ersatzweise Verpackung oder Begleitdokument) steht, wie die digitale Anleitung abgerufen wird.
PFLICHT Art. 10 Abs. 7 — Ja | Nein | Unklar

D2 Die digitale Fassung lässt sich ausdrucken, herunterladen und speichern.
PFLICHT Art. 10 Abs. 7 — Ja | Nein | Unklar

D3 Sie bleibt für die voraussichtliche Lebensdauer, mindestens zehn Jahre, online abrufbar, und Hosting und Zuständigkeit sind dafür geregelt.
PFLICHT Art. 10 Abs. 7 — Ja | Nein | Unklar

D4 Es gibt einen Ablauf, mit dem Käufer auf Verlangen innerhalb eines Monats kostenlos eine Papierfassung erhalten.
PFLICHT Art. 10 Abs. 7 — Ja | Nein | Unklar

D5 Bei Maschinen, die auch Privatpersonen nutzen können, liegen die Sicherheitsinformationen auf Papier bei.
PFLICHT Art. 10 Abs. 7 — Ja | Nein | Unklar

D6 Jede Online-Fassung ist eindeutig einer Maschinenausführung bzw. Seriennummer zugeordnet.
EMPFEHLUNG Praxis — Ja | Nein | Unklar

E Pflege

E1 Intern ist festgelegt, wer Inhalt, Sprachfassungen und Versionsstand der Anleitung verantwortet.
EMPFEHLUNG Praxis — Ja | Nein | Unklar

E2 Änderungen am Original werden zeitnah in alle Sprachfassungen übernommen, mit Translation Memory und Glossar.
EMPFEHLUNG Praxis — Ja | Nein | Unklar

Diese Prüfliste ersetzt keine Rechtsberatung und keine Konformitätsbewertung. Sie zeigt, wo Sie genauer hinsehen sollten.

Offene Punkte besprechen? Claudia Heidemann, Fachübersetzerin und Elektroingenieurin · www.heidemann-translations.com/maschinenverordnung · ch_translations@outlook.com